

## CERTIFICATS DE VACCINATION

**PHILIPPINES.** — Par circulaire n° 8 du 6 décembre 1948, le Directeur de la Quarantaine a fait savoir que tous les navires, sans exception, provenant des ports de Chine doivent mouiller dans la baie de Mariveles, Bataan, pour y passer la visite quarantenaire.

Les passagers et équipages doivent présenter des certificats de vaccination contre la variole valables ou être vaccinés à l'arrivée. S'ils se sont embarqués dans des ports de Chine, ils doivent en outre être soumis, à la discrétion de l'autorité quarantenaire, à l'examen des selles pour la recherche du vibron du choléra avant tout débarquement. Les passagers et équipages de même provenance arrivant par avion sont assujettis aux mêmes mesures et les avions doivent atterrir à l'aérodrome international de Manille pour la visite quarantenaire.

Les compagnies de navigation aérienne sont responsables de leurs passagers et équipages récemment immunisés au cours de la période de surveillance et les autorités militaires et navales le sont également pour les passagers civils transportés par leurs soins. Tous les frais d'observation et de surveillance sont à la charge des transporteurs (compagnies ou autorités militaires ou navales).

Par circulaire n° 9 du 14 décembre 1948, le Directeur de la Quarantaine a fait savoir que tous les passagers et équipages quittant les Philippines pour l'étranger doivent être munis de certificats de vaccination contre la variole, soit du modèle international, soit validés par la Direction et comportant les renseignements suivants : a) attestation que la vaccination a été faite trois ans au plus avant le départ des ports philippins ; b) spécification de l'origine et du numéro de référence du vaccin employé, c) indication de la date d'inspection et du résultat de la vaccination au moins 24 heures ou davantage après la vaccination, d) faute d'indication sur l'inspection ou la réaction observée le certificat ne peut être accepté ; e) en outre les certificats des passagers pour Hongkong doivent comporter une photographie de l'intéressé, d'au moins 1 1/2" — 2", montrant la figure et le haut du buste de celui-ci.

Toutes les compagnies de navigation maritime ou aérienne doivent remettre au Bureau de la Quarantaine les états nominatifs des passagers et membres de l'équipage avec l'indication des certificats de vaccination contre la variole possédés par eux, leurs dates de délivrance et le nom des services d'hygiène les ayant délivrés.

Les navires et les avions ne recevront les documents sanitaires nécessaires à leur départ qu'après accomplissement de ces formalités.

Enfin, le Directeur de la Quarantaine pourra faire procéder avant le départ à une visite des passagers et équipages aux fins de contrôle des certificats de vaccination.

## CERTIFICATES OF INOCULATION AND VACCINATION

**PHILIPPINES (REPUBLIC OF THE).** — In his Circular No. 8 of 6 December 1948, the Director of Quarantine has laid down that all ships, without exception, arriving from ports in China must anchor at Mariveles Bay, Bataan, for quarantine inspection.

Passengers and crews must present valid certificates of vaccination against smallpox or be vaccinated on arrival. If they have embarked at ports in China they may also, at the discretion of the quarantine authorities, be subject to stool examination for cholera vibrios prior to disembarkation. Similarly passengers and crews arriving by aircraft shall be subject to the same requirements to be required to land at the Manila International Airport for quarantine inspection.

The airline companies concerned are responsible for their recently immunized passengers and crews during their period of surveillance, while military and naval authority will assume similar responsibility for civilian passengers carried in their transport. All expenses incurred in connexion with the required observation or surveillance shall be borne by the transporting agents (companies or military or naval authorities).

In his Circular No. 9 of 14 December 1948, the Director of Quarantine laid down that all passengers and crews leaving the Philippines for abroad must be provided with certificates of vaccination against smallpox, whether of the International Form or authenticated by the Director's Office, and containing the following information : (a) Statement that the vaccination has been carried out not more than three years before departure from Philippine ports, (b) specification as to the origin and stock number of the vaccine, (c) indication as to the date of inspection and result of the vaccination at least 24 hours or more following vaccination, (d) a certificate without inspection made or with no reaction noted on the certificate is not acceptable, (e) each certificate of passengers embarking for Hongkong shall bear a photograph of the person vaccinated at least 1 1/2" — 2" to include the face and upper part of the chest of the passenger.

All shipping and airline companies are required to submit to the Bureau of Quarantine their passenger and crew manifests, with indication of the vaccination certificates against smallpox possessed by the passengers and crews showing dates when performed, and the name of health agencies issuing the certificates.

Unless the above provisions are strictly complied with, ships or aircraft will not be furnished with the sanitary documents necessary to permit their departure.

Finally, at the discretion of the Director of Quarantine, inspection of passengers and crews may be required before their departure for the purpose of verifying the immunization certificates.